

ных структур, лежащих в основании семантики языковых форм, так и причины выбора языковой формы в конкретных коммуникативных целях.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Болдырев Н.Н. Теоретические аспекты языковой концептуализации // Когнитивные исследования языка / Вып. Концептуализация мира в языке: коллективн. монография. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – С. 25 – 77.
2. Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении. – М.: Наука, 1978.
3. Кубрякова Е.С. Язык и знание. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Цейтлин С.Н. Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи. – М.: Знак, 2009.
5. Arndt K. Winterzeit, Familienzeit. – München: Wilhelm Heyne Verlag, 1980.
6. Kuckenburg M. Wer sprach das erste Wort. Die Entstehung von Sprache und Schrift. – Stuttgart, 2004.
7. Schmaus M. Die Bildungsarbeit der Kindergärtnerin. – München: Köselverlag, 1974.

УДК 811.11-112

Гурбанова Ф.А.

Азербайджанский университет языков

О СИНОНИМИИ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКАХ*

Аннотация. В данной статье исследуются ономастические единицы – синонимы в английском и немецком языках. Вне контекста их можно подразделить на 11 групп. Вот некоторые из них: употребление географических названий в соответствии с правилами грамматики того или иного языка, дублет; употребление различных названий в связи с ориентацией различных народов и языков в отдельные исторические периоды; имя и фамилия; имена личные с одинаковым значением, перешедшие из других языков; синонимия личных имён, относящихся к одному и тому же языку; исконные имена, образованные из однокоренных слов и т. д.

Ключевые слова: синонимия, ономастическая единица, имя нарицательное, имя собственное, исконное имя.

Key words: synonymy, onomastic unit, common noun, proper noun, real name.

Изучение синонимов является одной из актуальных проблем в истории языкознания. Эта область, можно сказать, занимает одно из центральных мест в лексикологии.

Синонимы, отражающие в себе одинаковые и близкие значения, существуют в каждом языке. Никакой язык нельзя представить без синонимов. Использование синонимов позволяет избежать повтора, точно и действенно выражать мысль, создаёт экспрессию в языке, увеличивает воздействие, делает значение более выразительным.

Синонимы, имеющие древние исторические корни, став стилистической категорией, создают тонкие оттенки значения. Поэтому в языке они подразделяются на две большие группы: стилистические синонимы и идеографические (семантические) синонимы. Сюда также входит лексическая синонимия, грамматическая синонимия, синонимы-варианты, дублеты, текстовые синонимы, однокоренные синонимы и пр.

Наряду с синонимией лексических единиц, существует и *синонимия ономастических единиц*. Но, несмотря на это, между синонимичностью имён нарицательных и имён собственных имеются определённые различия. Так, в синонимии имён нарицательных лексические варианты могут иметь как одинаковое, так и различные значения. Но в отношении имён собственных о таких «тонких» различиях говорить почти не приходится.

Gurbanova Fidan Afad gizi

Azerbaijan University of Languages

ABOUT THE SYNONYMOUS ONOMASTIC UNITS IN THE GERMANIC LANGUAGES

Abstract. The synonymous onomastic units in the English and German languages are researched in the article. They are divided into 11 groups. Here are some of them: the use of the geographic names with the norms of grammar of either languages; the use of different names in connection with the orientation of nations and languages in different historical periods; name and surname; the personal names with the same meanings from other languages; the synonymy of the personal names, belonging to the same languages and so on.

* © Гурбанова Фидан Афад кызы

ся. Личные имена иногда становятся образными и могут переходить в имена нарицательные.

Можно отметить, что, несмотря на то, что присущая ономастическим единицам синонимия хоть и ограничена как в германских языках, так и в других языках, вне контекста их можно сгруппировать следующим образом:

1. Употребление географических названий в соответствии с правилами грамматики того или иного языка, дублет:

◆ на немецком языке: England, Großbritannien, Rußland;

◆ на английском языке: England, Great Britain, Russia;

◆ на русском языке: Англия, Великобритания, Россия;

◆ на азербайджанском языке: İngiltərə, Böyük Britaniya, Rusiya и т.п.

2. Употребление различных имён в связи с ориентацией различных народов и языков в отдельные исторические периоды:

◆ Английский канал – Ла Манш;

◆ Березина – Гринбур (Лондонское графство в Великобритании);

◆ Ватенстедт – Залтсгиттер (территория в Нижней Саксонии ФРГ);

◆ Лаба – Эльба (река, протекает через территорию Чехословакии и Германии, впадает в Северное море).

3. Имя и фамилия: Byron George Gordon – Byron, George, Gordon; Dickens Charles – Dickens, Charles; Johan Wolfgang Höte – Johan, Wolfgang, Höte; William Shakespeare – William, Shakespeare; Shaw George Bernard – Shaw, George, Bernard и т.д.

4. Имена личные с одинаковым значением, перешедшие из других языков:

◆ Alme (английский) – Aylward (древнеанглийский) – Aylwin (древнеанглийский) – Ada (древненемецкий) – Adaline (древненемецкий) – Adela (древненемецкий): значение – *благородный, великодушный; отважный;*

◆ Lilian (английский) – Susan (французский ← древний иврит) – Lily (современный английский): *тюльпан;*

◆ Star (английский) – Stella (латинский) – Estella/Estelle (французский) – Strella (испанский) – Esther (древний иврит; древний фарси): *звезда;*

◆ Norbert (немецкий) – Heben (древнегреческий) – Bertha (древненемецкий) – Aaron (латинский ← древнегреческий): *яркий, светлый, сияющий;*

◆ Lycidas (древнегреческий) – Lycidas (латинский ← древнегреческий) – Wolf (немецкий) – Wulf (английский): *волк;*

◆ Esmeralda (испанский) – Emerald (современный английский): *изумруд* – драгоценный камень;

◆ Venus (латинский) – Minna (древненемецкий) – Love (современный английский) – Caryl (валлин.): *любовь, привязанность, благорасположение.*

5. Синонимия личных имён, относящихся к одному и тому же языку, например, исконные имена английского происхождения: Alger – Alvin – Aylmer – Athelstan (*отлично*); Ivor – Idris (*господин, повелитель*); Claribel – Christabel (*красивый*).

6. Исконные имена, образованные из однокоренных слов: Fried – Friedrix – Frieburg – Friedgard – Friedald; Flora – Florence – Florette – Florimel – Florlan; Margaret – Greta – Margarita – Marge – Marguerite и т.д.

Отметим, что в германских языках таких антропонимов достаточно много.

7. Употребление личных имён в различных формах в разных языках, дублет (здесь более выражены фонетические различия):

◆ корень (основа) в английской антропонимике: Adolf (английский) – Adolfo (испанский, итальянский) – Adolfus (латинский) – Adolphe (французский), Bernard (английский, французский) – Bernardus (латинский) – Bernardo / Bernal (испанский), Christina (английский, испанский, итальянский) – Christine (французский) – Kersten (шведский) – Krystyna (польский), Edgar (английский, румынский, испанский) – Edgargus (латинский) – Edharo / Edgarda (итальянский) и т. п.;

◆ корень (основа) в немецкой антропонимике: Gregor (немецкий) – Gregory (английский) – Abrik (скандинавский) – Григорий (русский) – Grigor (румынский, от древнефранцузского Goran), Adonis (немецкий) – Adriona (итальянский) – Adrien (французский) – Agian (голландский), Agnes (немецкий) – Inez (английский) – Ines (испанский) – Agna(e) (шведский) – Nana (чешский), Anna (немецкий) – Ann/Anne (английский) – Anita (испанский) – Hana/Hanka (польский) – Anne (французский) – Annika (шведский) – Aniela/Anika – Anica (румынский), Antonius (немецкий) – Anthony (английский) – Antonio / Tonio (итальянский) – Antoine (французский) и т. д.

8. Употребление одних и тех же географических названий в различной форме в разных языках. Например, столица Австрии – город Вена

– на немецком и английском языках – *Wien*, на азербайджанском языке – *Ууана*, на русском – *Вена*, на украинском – *Видень*. Река, именуемая во Франции *Мийоз*, в Голландии именуется – *Хаас*. Город Москва у немцев – *Moskau*, у англичан – *Moscow* и т. д.

9. Варианты образования германоязычных антропонимов, дублеты.

В английском языке: Adelaide (женское имя) – Adda – Addie – Addy – Alida – Dell – Della – Delle; Alexander (мужское имя) – Al – Alec – Aleck – Alex – Alick – Eck – Ecky – Lex – Lexy – Sander – Sandie – Sanay – Sawney – Sawnie – Sawny; Anne (женское имя) – Annetta – Annie – Anita – Nan – Nana – Nance – Nanette – Nannbe – Nina – Ninon – Ninette; Barbara (женское имя) – Bab – Babbie – Barbie – Barby; Batholomew (мужское имя) – Bart – Bartle – Bartlett – Barty – Bat – Tollie – Tolly; Beatrice – Bea – Beat – Bee – Beattie – Bice – Trissie – Trix – Trixie; Charles (мужское имя) – Charley – Charlie – Chick – Chilla – Cholly – Chuck; Dorothea (женское имя) – Do – Dodie – Dol – Dollie – Dora – Dot – Dottie и пр.

В немецком языке: Angelius (мужское имя) – Angelikus; Antonia / Antonie (женское имя) – Antonina; Adela (женское имя) – Adeline; Flora (женское имя) – Floria – Florine – Florina – Floride; Florentus (мужское имя) – Florentin – Florentinus – Florentin – Florentinus; Klara (женское имя) – Klarina – Klarissa – Clarisse; Eberharde (женское имя) – Ebertine; Florig (мужское имя) – Florian – Florig и пр.

10. Отметим, что одним из путей возникновения синонимов в языке является *использование имён собственных в сокращённой форме*. Например, Федеративная Республика Германия – ФРГ, Ватт – В и пр. Но в случае с антропонимами имеются некоторые отличия. Эти отличия выражены в нижеследующих личных именах германских языков. В немецком языке таких антропонимов больше. Сначала приведём примеры национальных личных имён (табл. 1):

И имена, которые перешли из других языков в немецкий язык (табл. 2):

Таблица 1

Исконное имя	Сокращённая форма
<i>Мужские имена:</i>	
Adolf	Alf, Ado
Adalbert	Abbo, Albert, Albrech, Bert
Adalger	Elger
Friedrich	Friddo, Fridolin-Fried-Frieder, Friedolin, Fritz
Bertold	Bert, Bertel, Berthel
<i>Женские имена:</i>	
Adelheid	Aida, Adela, Alida, Heide
Auguste	Asta, Gusta, Gustel
Gebharde	Geba, Gebba
Iohanna	Hanna, Janna, Jenni
Gertrud(e)	Traud(e), Geerte, Gerda, Gela, Gerta

Таблица 2

Исконное имя	Сокращённая форма
<i>Мужские имена:</i>	
Alexander (древнегреческое)	Alex, Sander, Lex
Edard (древнеанглийское)	Ede(o)
Beatus (латинское)	Beat
Fidelis (латинское)	Fidel
<i>Женские имена:</i>	
Agatha(e) (древнегреческое)	Agi
Larissa (греческое)	Lara

11. Исконное имя и уменьшительно-ласкательное:

Ursa – Ursula, Tatyana – Tanya, Amil – Amiel, Anna – Anneli/ Annelie – Annerl, Barbara – Barbi, Dora – Dorothea, Theodora – Dorle, Eljzabeth – Elsi, Liliane – Lilianka, Viola – Violet, Violetta и т. д.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Александрова Т.С., Добровольский Д.О., Салахов Р.А. Словарь немецких личных имён. – М.: Русский язык, 2000. – 248 с.
2. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имён. – М.: Астрель АСТ, 2000. – 224 с.
3. Bauer G. Namenkunde im Deutschen. – Bern: Frankfurt am Main, 1985. – 246 p.
4. Das Große Buch der Vornamen. – Wien: Tosa Verlag., 2003. – 228 p.
5. Dayton G. Dictionary of Proper Names. – London: Penguin Books, 1992. – 563 p.
6. Gardiner A.H. The Theory of Proper Names. – London, 1957. – 67 p.
7. Fleischer W. Personennamen, Rufnamen. Deutsche Sprache: kleine Enzyklopadie. B.2. – Leipzig, 1970. – P. 648-659.